

ZMLUVA MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A TURECKOU REPUBLIKOU O SOCIÁLNO  
ZABEZPEČENÍ  
AGREEMENT BETWEEN THE SLOVAK REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TURKEY ON SOCIAL  
SECURITY  
SLOVAK CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK  
ANLAŞMASI  
**POTVRDENIE O UPLATNITEĽNÝCH PRÁVNÝCH PREDPISOCH**  
**CERTIFICATE ON LEGISLATION APPLICABLE**  
**UYGULANACAK MEVZUAT BELGESİ**

Art. 7 (3) ,Art. 8, Art. 9, Art.10, Art.11, Art. 12 of Agreement  
Art. 3 (1), Art. 3 (2 ) letter a),Art. 4 of Implementing Agreement

**A. Vyplní zamestnávateľ/zamestnanec/samostatne zárobkovo činná osoba / To be completed by employer/employee/self-employed person / İşveren/çalışan/serbest çalışan tarafından doldurulacaktır**

- |   |
|---|
| <p>1. a) osoba zamestnaná/employed person/çalışan<br/>b) osoba samostatne zárobkovo činná/self-employed person/serbest çalışan<br/>c) člen posádky námornej lode/ crew member of naval vessel/gemi mürettebatı<br/>d) člen diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu/member of diplomatic mission or consular post/diplomatik misyon ya da konsolosluk görevlisi<br/>e) služobný personál (článok 11 ods. 2 zmluvy)/service personnel (Art 11 (2) od Agreement/hizmet personeli(Anlaşmanın 11 (2) Maddesi)</p> |
|---|

- |  |
|--|
| <p>1.1 Priezvisko/Surname/Soyadı.....<br/>.....</p> <p>1.2 Meno/Forename/Adı.....<br/>.....</p> <p>1.3 Dátum narodenia/Date of birth/Doğum tarihi .....</p> <p>1.4 Rodné číslo/Birth number/Doğum numarası .....</p> <p>1.5 Adresa bydliska/Residence address <sup>1</sup>/İkamet adresi<br/><br/>.....<br/>(název ulice, číslo domu, PSČ, názov obce/mesta /name of street,house number, post code, name of town/city/cadde adı, kapı no, posta kodu, ilçe/şehir adı)</p> <p>1.6 Štátna príslušnosť/Nationality(to be filled only by a person entered in item 1e) /Uyruk(Yalnızca Madde 1e dahilindeki kişilerce doldurulacaktır) .....</p> |
|--|

- |  |
|--|
| <p>2. zamestnávateľ<sup>2</sup>/employer/işveren<br/>štátna správa (článok 7 ods. 3 zmluvy)/civil service (Art 7(3) of Agreement/kamu görevlisi<br/>(Anlaşmanın 7(3) Maddesi)<br/>zamestnávateľ – medzinárodný dopravca<sup>3</sup> /employer – international carrier/işveren-uluslararası taşımacılık<br/>zamestnávateľ osoby zamestnanej na námornej lodi (článok 10 zmluvy)/employer of the person employed on the naval vessel /gemi mürettebatının işvereni</p> |
|--|

|   |
|---|
| <p>2.1 Názov zamestnávateľa/ Name of employer /İşverenin adı:<br/>.....</p> |
|---|

2.2. Názov a registračné číslo námornej lode/Name and registration number of the naval vessel/Geminin adı ve kayıt numarası: .....

2.3. Námorná loď sa plaví pod vlajkou štátu/Naval vessel flying the flag of the State /Geminin bayrağını taşıdığı ülke: .....

2.4 Adresa registrovaného sídla/miesta podnikania zamestnávateľa/Address of the registered office /place of business of employer/İşverenin işyeri merkezinin bulunduğu adres: .....

2.5. Zamestnanca uvedeného v bode 1a) alebo 1c) odmeňuje podnik/osoba/Employee referred to in item 1a) or 1c) is remunerated by the undertaking/person /Madde 1a) veya 1c)'de belirtilen çalışanın hizmet bedelini ödeyen kurum/kişi: .....  
(state name and address of the organization/kurumun adını ve adresini belirtiniz)

2.6 Odtlačok pečiatky zamestnávateľa/Employer's stamp/İşveren mühürü .....

2.7 Dátum/Date/Tarih.....

2.8 Podpis oprávnenej osoby zamestnávateľa/Signature of the authorized person of the employer/İşveren/ işyeri yetkilisinin imzası .....

### 3. Vyhlásenie o vyslaní/Declaration on posting/Geçici görevlendirme ile ilgili açıklama

3.1 Osoba uvedená v bode 1.a), 1.b), 1d), je vyslaná na dobu/Person referred to in item 1. a), 1.b), 1d) is posted for the period:/1.a), 1.b), 1.d)'de belirtilen kişi şu tarihler arasında geçici görevlendirme ile gönderilmiştir: od/from/'den: ..... do/to/'e kadar: .....

3.2 Názov subjektu kde je osoba vyslaná/Name of the organization/Kurum adı: .....

3.3 Adresa miesta/Address of the place/işyerinin adresi .....  
(uved'te ulicu, číslo, PSČ a obec/mesto/state street, number, post code/Cadde, numara ve posta kodunu belirtiniz)

### 4. Uplatnenie práva voľby (článok 11 ods. 2 zmluvy a článok 4 vykonávacej dohody)/Exercising the right of choice (Art 11 (2) of Agreement and Art 4 of Implementing Agreement/Tercih hakkının kullanılması (Anlaşmanın 11 (2) ve İdari Anlaşmanın 4 üncü Maddesi)

4.1 Osoba uvedená v bode 1e) je zamestnaná u zamestnávateľa uvedeného v bode 2 a na základe práva voľby podľa článku 11 ods. 2 zmluvy si volí/Person referred to in item 1e) is employed by the employer referred to in item 2, and based on the right to opt according to Art 11 (2) is opting/Madde 2'de belirtilen işveren tarafından çalıştırılan Madde 1e)'de belirtilen kişi, Anlaşmanın 11 (2) Maddesi kapsamında sağlanan tercih hakkına dayanarak şu seçimi yapmıştır:

4.2 právne predpisy štátu/legislation of the State/Devlet mevzuatı: .....

4.3 od/from/'den itibaren: .....

4.4 Miesto výkonu činnosti v Turecku/Place of purchasing activity/Satın alma faaliyetinin gerçekleştiği yer: .....

(uved'te názov ulicu, číslo, PSČ a obec/mesto/ state name, street, number, post code, town/city/İsim, cadde, numara, posta kodu, ilçe/şehir belirtiniz)

**B. Vyplní pobočka Sociálnej poisťovne/To be completed by the Branch Office of SIA/Sosyal Sigorta Kurumu Şube Müdürlüğü tarafından doldurulacaktır**

**5. Potvrdenie/Certificate/Belge**

5.1 Potvrdzujeme, že na osobu uvedenú **v bode 1.** sa v dobe/ Hereby we certify that the person referred to in item 1. is in the period/Madde 1'de sözü edilen kişinin şu süre boyunca: od/from'den: ..... do/to/e kadar: ..... vzt'ahujú právne predpisy Slovenskej republiky/subject to the Slovak legislation/Slovakya mevzuatına tabi olmasını onaylıyoruz.

5.2 Potvrdzujeme, že na osobu uvedenú **v bode 4.** sa od: ..... vzt'ahujú právne predpisy Slovenskej republiky/ Hereby we certify that the person referred to in item 4 is in the period from..... subject to the Slovak legislation/Madde 4'te sözü edilen kişinin ..... arihinden itibaren Slovakya mevzuatına tabi olmasını onaylıyoruz.

5.3 Potvrdzujeme, že na osobu uvedenú **v bode 1.** sa v dobe/Hereby we certify that the person referred to in item 1 is in the period /Madde 1'de sözü edilen kişinin şu süre zarfında od/from'den: ..... do/to/e kadar ..... vzt'ahujú právne predpisy Slovenskej republiky na základe výnimky, udelenej v zmysle článku 12 zmluvy, dňa/subject to the Slovak legislation based on the exception in compliance with Art. 12 of Agreement / Anlaşmanın 12 nci Maddesi uyarınca sağlanan istisnaya dayanarak Slovakya mevzuatına tabi olmasını onaylıyoruz on ..... registračný znak spisu/registration file index/kayıt dosyası endeksi: .....

5.4 Sociálna poisťovňa, pobočka/Social Insurance Agency, Branch Office/Sosyal Sigorta Kurumu, Şube Müdürlüğü .....

5.5 Adresa/Address/Adres:.....

5.6 Odtlačok pečiatky/Stamp/Mühür:

5.7 Dátum/Date/Tarih.....

5.8 Podpis oprávnenej osoby/Signature of the authorised person/Yetkili kişinin imzası.....

**POKYNY**

<sup>1</sup> bydlisko znamená obvyklé bydlisko

<sup>2</sup> vyplní sa aj v prípade zamestnávateľa – konzulárny úrad/diplomatická misia

<sup>3</sup> cestná doprava, riečna doprava, železničná doprava, letecká doprava

Článok 8 zmluvy

Vyslanie môže trvať najviac 24 mesiacov. Zamestnávateľ vyplní časť A formulára a formulár zašle v štyroch vyhotoveniach príslušnej pobočke Sociálnej poisťovne. Vyplnený a potvrdený formulár zašle inštitúcia uvedená v časti B. zamestnávateľovi/zamestnancovi/samostatne zárobkovo činnéj osobe a Predsedníctvu správy sociálnej bezpečnosti v Ankare

Článok 12 zmluvy

Ak práca trvá dlhšiu dobu ako 24 mesiacov, tak príslušná inštitúcia sociálneho zabezpečenia Tureckej republiky a Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky sa môžu dohodnúť o presahujúcom časovom priestore na obdobie 60 mesiacov vo vzájomnej dohode na oslobodení od tureckých právnych predpisov. Zamestnávateľ/samostatne zárobkovo činná osoba vyplní časť A formulára a formulár zašle v štyroch vyhotoveniach spolu s oznámením o udelenej výnimke príslušnej pobočke Sociálnej poisťovne. Vyplnený a potvrdený formulár zašle inštitúcia uvedená v časti B. zamestnávateľovi/zamestnancovi/samostatne zárobkovo činnéj osobe a Predsedníctvu správy sociálnej bezpečnosti v Ankare

**INSTRUCTIONS**

<sup>1</sup> residence means habitual residence

<sup>2</sup> to be completed also in case of employer – consular post/diplomatic mission

<sup>3</sup> road transport river transport, railway transport, airway transport

Art. 8 of Agreement

Posting can last maximum 24 months. The employer completes part A of the form and sends the form in four copies to the competent Branch Office of the Social Insurance Agency.

A duly completed and certified form is sent by the institution entered in point B to the employer/employee/self-employed person and to the Chair of Social Safety Administration in Ankara. (the Presidency of Social Security Institution in Ankara)

#### Art 12 of Agreement

If the work lasts more than 24 months, the competent social security institution of the Republic of Turkey and the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the Slovak Republic can agree on an exceeding time for the period of 60 months in the mutual agreement on exemption from the Turkish legislation. The employer/self employed person completes part A of the form and sends the form in four copies together with the notification on the exception granted to the competent Branch Office of the Social Insurance Agency. A duly completed and certified form is sent by the institution entered in point B to the employer/employee/self-employed person and to the Chair of Social Safety Administration in Ankara. (the Presidency of Social Security Institution in Ankara.)

#### **AÇIKLAMALAR**

<sup>1</sup> ikamet daimi ikamet anlamında kullanılmıştır

<sup>2</sup> işveren – konsolosluk görevlisi/diplomatik misyon durumunda da doldurulacaktır

<sup>3</sup> karayolu taşımacılığı, nehir taşımacılığı, demiryolu taşımacılığı, hava taşımacılığı

#### Anlaşmanın 8inci Maddesi

Geçici görevlendirme en fazla 24 ay sürebilir. İşveren formülerin A bölümünü doldurup, Sosyal Güvenlik Kurumunun yetkili Şube Müdürlüğüne dört nüsha halinde gönderir.

Uygun şekilde doldurulmuş ve onaylanmış bir formüler, B şıkında belirtilen kurum tarafından, işveren/çalışan/serbest çalışan kimseye gönderilir.

#### Anlaşmanın 12nci Maddesi

Çalışmanın 24 aydan fazla sürmesi durumunda, Türkiye Cumhuriyeti yetkili sosyal güvenlik kurumu ve Slovakya Cumhuriyeti Çalışma, Sosyal İlişkiler ve Aile Bakanlığı, Türk mevzuatından muaf kalmaya ilişkin bir ikili anlaşma ile 60 aylık uzatma süresi verebilir. İşveren/Serbest çalışan kimse formülerin A bölümünü doldurup dört nüsha halinde ve kendisine ayrıcalık tanıdığını gösteren belge ile birlikte Sosyal Sigorta Kurumunun yetkili Şube Müdürlüğüne gönderir. Uygun şekilde doldurulmuş ve onaylanmış bir formüler, B şıkında belirtilen kurum tarafından, işveren/çalışan/serbest çalışan kimseye ve Ankara'da bulunan Sosyal Güvenlik Kurumu Başkanlığına gönderilir.